

איגרת מידע – ספטמבר 2016



חוגגים ביחד את יום התרגום הבינלאומי!

ב-30 בספטמבר יחול יום התרגום הבינלאומי, ואנו נציין אותו ב-28 בספטמבר בתל אביב, באירוע מיוחד! ודאי צברתם המוני פיסות מידע שונות ומשונות בשנות עבודתכם כמתרגמים. יש לכם כעת הזדמנות לעשות בהן שימוש - חידון טריוויה!

יהיו: שאלות מאתגרות, נשנושים (כשרים) ומשקאות חריפים וקלים, חברים ותיקים, מכרים חדשים ופיסות מידע חדשות שתוכלו לאחסן בזיכרון. לא יהיו: הרצאות, סדנאות והשוואות תרגומים.



התוכנית:

15:00-16:30 התכנסות

16:30-18:30 חידון טריוויה - יועבר על ידי

MyQuiz

18:30-20:00 בילוי חופשי בפאב

מחיר: 90 ש"ח לחברי אגודה, 130 ש"ח למי שאינם חברים.

כולל: 2 בירות/צ'יסיירים ברמת ג'יימסון/משקאות קלים, נשנושים בלי הפסקה.

להרשמה: <https://goo.gl/forms/12GbUOsv2cSGJxGF2>

מהרו להירשם - מספר המקומות מוגבל!

לאירוע של חגיגות יום התרגום הבינלאומי בפייסבוק, [לחצו כאן](#).

בעוד 3 ימים זה קורה! יום עיון למתרגמים מתחילים

ב-18 בספטמבר בשעות אחה"צ ייערך בבית ציוני אמריקה בת"א יום עיון למתרגמים מתחילים. ההרצאות יעסקו בין היתר בהקמת עסק תרגום; חוזים מול לקוחות; יצירת גיוון במקורות העבודה; עבודה מול סוכנויות תרגום; ונטוורקינג.

למתרגמים הוותיקים שבינינו – אם פונים אליכם להתייעצות מתרגמים בתחילת דרכם, אנא ספרו להם על יום העיון והפנו אותם לאתר או לעמוד הפייסבוק של האגודה. תוכנית יום העיון מופיעה בעמוד הבא.

להרשמה, [לחצו כאן](#).

לאירוע של יום העיון בפייסבוק, [לחצו כאן](#).

יום עיון למתרגמים מתחילים

יום א', 18 בספטמבר 2016, בית ציוני אמריקה, תל אביב

סיימתם את לימודי התרגום ואתם לא יודעים מה לעשות עכשיו? רוצים להיכנס לעולם התרגום ולא יודעים איך? בואו ליום העיון של אגודת המתרגמים בישראל!

התכנסות והרשמה	14:00-14:30
מושב פתיחה: ברכות דנית בן-קיקי, יו"ר האגודה על אגודת המתרגמים בישראל מיכאלה זיו ISRAIIC: מתורגמני ועידות בישראל גיזל אבזון, ראש ISRAIIC הצגת סוכנויות התרגום המשתתפות ביום העיון	14:30-15:15
לא קל להיות ירוק: איך מתחילים לעבוד? שרה ירקוני	15:15-16:00
חוזים למתרגמים יעקב מרמלשטיין	16:00-16:45
הפסקה	16:45-17:00
לגוון או להתנוון? או איך להפוך למתרגם נחשק. מבוסס על סיפור אמיתי אינגה מיכאלי	17:00-17:45
נטוורקינג אסנת נאור	17:45-18:30
הפסקה	18:30-18:45
צריך שניים לטנגו - יחסי הגומלין בין המתרגם לסוכנות התרגום אביבה דורון ואליעזר נובודבורסקי	18:45-19:30
עבודה עם סוכנויות תרגום יעל כהנא-שדמי	19:30-20:15

להרשמה, יש להיכנס לטופס בקישור <https://goo.gl/6edCmW>
עלות: 110 ש"ח לחברי אגודת המתרגמים בישראל, 130 ש"ח למי שאינם חברים באגודה.

רוצים להתנדב באגודה ולעזור לוועד? נשמח להיפגש אתכם!

אחרי החגים יהיה מפגש של הוועד עם חברי אגודה המעוניינים להתנדב ולעזור בארגון פעילויות וביצוע פרויקטים שונים. נשמח לשמוע במפגש גם את הרעיונות שלכם. מעוניינים להשתתף? אנא פנו אלינו בכתובת deputy@ita.org.il.

קבוצות פייסבוק לחברי האגודה המוקדשות לשפות ספציפיות

לידיעת משתמשי פייסבוק שבקהל: פתחנו קבוצות חדשות במיוחד בשבילכם, כשכל קבוצה מתמקדת בשפה ספציפית:

אנגלית – <https://www.facebook.com/groups/1028072060604037>

ערבית – <https://www.facebook.com/groups/167087823708021>

רוסית – <https://www.facebook.com/groups/1741680642779037>

צרפתית – <https://www.facebook.com/groups/1017249668310214>

ספרדית – <https://www.facebook.com/groups/1153635411362225>

תודה למתנדבים לניהול הקבוצות: אבי שטיימן, מורד עליאן, נטלי קליין, מילה פרוגר ודינה דדשב (בהתאמה). בהזדמנות זו נזכיר לכם גם את קיומו של [עמוד הפייסבוק הרשמי של האגודה](#) ואת [הקבוצה הכללית לחברי אגודה בלבד](#).

רוצים לפתוח קבוצות בשפות נוספות? אנא פנו אלינו בכתובת deputy@ita.org.il

מנהרת הזמן: הגיליון הראשון של תרגימא

אגודת המתרגמים פותחת במבצע של שימור חומרים היסטוריים של האגודה, והסנונית הראשונה היא [גיליון אפריל 1988](#) של [תרגימא](#) שנסרק על ידי פרי זמק. רק 28 שנים, אבל מדהים לראות את ההבדל בסגנון, בהפקה, בעברית.

בהזדמנות זו אנו רוצים לפנות לחברים: כל מי שבידו חומרים היסטוריים הנוגעים לאגודה מוזמן לסרוק אותם ולהעביר אלינו.

הגיע לידינו גם אוסף של קלטות שמע מאירועים של האגודה. יכולים להמיר אותן לפורמט דיגיטלי? אנא פנו לדנית, יו"ר האגודה, בכתובת chair@ita.org.il.

מבצעים מיוחדים לחברי האגודה

תו הזהב – ראש השנה תשע"ז – ניתן לרכוש תווים בהנחה של **6.5% דרך להב**. את ההזמנות ניתן לבצע עד ה-**25.09.2016** בפקס 03-6242632 ובמייל office@lahav.org.il. פרטים נוספים והטבות נוספות לחברי האגודה מופיעים באתר האגודה, תחת פינת החברים <הטבות לחברים (יש להתחבר קודם לאתר עם שם וסיסמה). תודה לרוב ריפקינד על מאמציו להשיג את הטבות.

רב מילים

גישה חינם לרב מילים מספריות עירוניות

נודע לנו כי יש גישה חינם לרב מילים דרך חלק מהספריות העירוניות בארץ. ידוע לנו כי ניתן להתחבר לרב מילים דרך הספריות הבאות – פנו לספרייה העירונית שלכם לקבלת הנחיות להתחברות:

- נתניה
- פרדס חנה
- קריית גת
- ראשון לציון
- רמת גן
- רעננה
- תל אביב-יפו
- אבן יהודה
- זיכרון יעקב
- חיפה
- כפר ורדים
- כפר סבא
- כרכור
- כרמיאל
- משגב

אם ידוע לכם על יישובים נוספים שיש בהם גישה לרב מילים דרך הספריות העירוניות, אנא עדכנו אותנו בכתובת deputy@ita.org.il כדי שנוכל ליידע את כלל חברי האגודה.

תוכנית החונכות של אגודת המתרגמים

רוצים לעזור לטפח את הדור הבא של המתרגמים? אגודת המתרגמים מחפשת מתרגמים ותיקים שיצטרפו לתוכנית החונכות!
מידע על [תוכנית החונכות](#) מופיע בפינת החברים באתר האגודה (יש להכניס שם וסיסמה כדי להיכנס).
להצטרפות לתוכנית כחונכים, אנא מלאו את [הטופס](#).

מאגר ההרצאות של האגודה

אגודת המתרגמים יוצרת [מאגר הרצאות](#) על תרגום לקהל הרחב! כחברי אגודה תוכלו להיעזר בו אם תוזמנו להרצות על תרגום.
אם יצא לכם להרצות על תרגום, מול ילדי גן, תלמידי תיכון או מבוגרים, נשמח לקבל את המצגות ומערכי השיעור שלכם ולהוסיף אותן למאגר ההרצאות לשימושם של כל החברים.
אנא שלחו את החומרים למיכאלה זיו - ziv@zivgroup.co.il. ההרצאות יועלו לאחר מכן לאתר האגודה.

כתבות וידיעות מעניינות מהשבועות האחרונים

[כששייקספיר היה שעקספיר ומקבת היה מקבט](#)

[How non-English speakers are taught this crazy English grammar rule you know but have never heard of](#)

[The Race to Study a Dying Sign Language Before It Disappears](#)

[האיש שהמציא את המילים "כספומט", "פלאפון" ו"ידוען"](#)

[Bing translates "Daesh" as "Saudi Arabia", angers entire Kingdom](#)

[Scrumdiddlyumptious to Oompa Loompa: Six of Roald Dahl's splendidferous words have been added to the Oxford English Dictionary](#)

כנסים בעולם

שמעתם על כנסים נוספים? מוזמנים לשלוח מייל ל-deputy@ita.org.il כדי שנוסיף אותם לניוזלטר הבא.

2016

13-15 באוקטובר
טרגונה, ספרד
[Mediterranean Editors & Translators Meeting 2016](#)

27-28 באוקטובר
לונדון, בריטניה
[18th International Conference on Interpreting and Translation](#)

2-5 בנובמבר
סן פרנסיסקו, ארה"ב
[ATA 57th Annual Conference](#)

20-21 בספטמבר
ברצלונה, ספרד
[The Taboo Conference 2016](#)

1-2 באוקטובר
אוחריד, מקדוניה
[MATA Fourth International Conference for Translators and Interpreters](#)

18-19 בנובמבר
ברלין, גרמניה
[Expolingua Berlin](#)

2017

22-23 באפריל
בואנוס איירס, ארגנטינה
IAPTI 2017
(עדיין אין אתר)

3-5 באוגוסט
בריטביין, אוסטרליה
[FIT Congress 2017](#)
[Call for papers](#)

24-25 במרץ
ורשה, פולין

[Translation and Localization Conference](#)
[Call for Papers](#)

11-12 ביוני
קופנהגן, דנמרק

ICIT 2017: 19th International Conference
on Interpreting and Translation
[Call for papers](#)